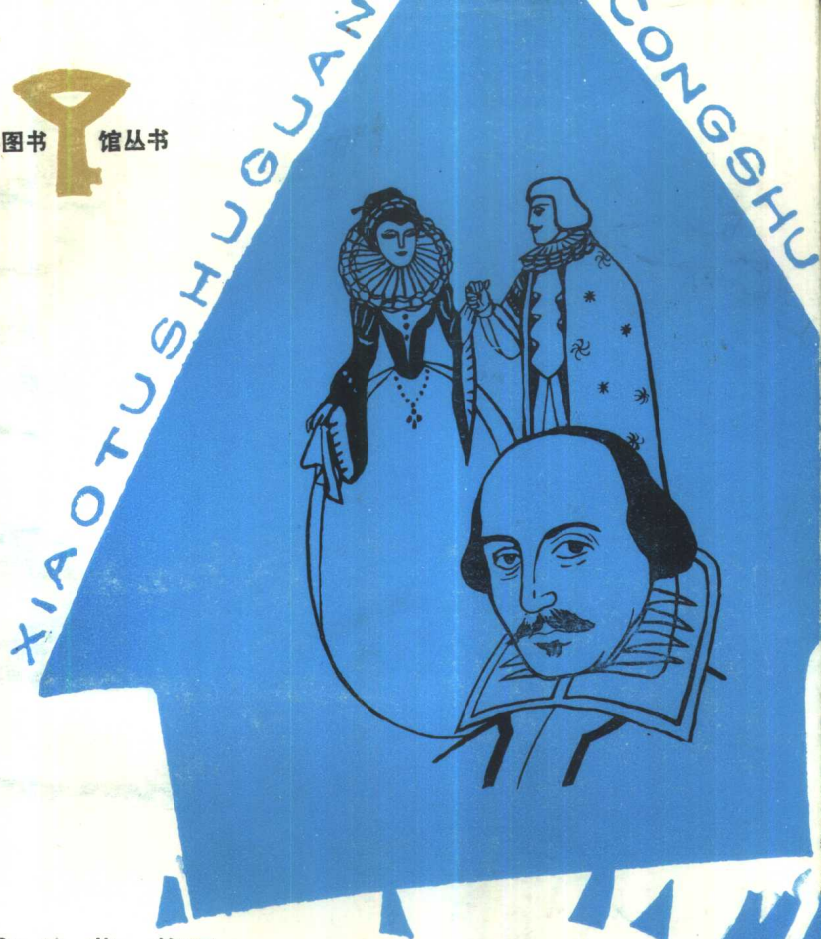


小图书 馆丛书



文洁若 编写

莎士比亚戏剧故事选编

.5

少年儿童出版社

文 洁 若 编 写

莎士比亚戏剧故事选编

四川少年儿童出版社 一九八七年·成都

责任编辑：黄竹琴
插图：秦 龙
封面图：刘学伦



• 小图书馆丛书 •
(全套 120 本)

四川少年儿童出版社出版
四川省新华书店发行
四川新华印刷厂印刷
1987年第一版第一次印刷

书号：R10247·413
全套定价：148.50元

《莎士比亚戏剧故事选编》序言

威廉·莎士比亚这个名字，对小朋友们不会太生疏吧？他的一些戏如《威尼斯商人》等，老早就在我国上演过。他的著名悲剧《王子复仇记》的电影也曾在全国放映过。这本书里的十个故事就是根据他的戏改编成的。

莎士比亚是欧洲文艺复兴时期英国的一位伟大的剧作家。一五六四年，他生在英国中西部沃里克郡艾冯河畔的斯特雷福。他的父亲是个商人。他十五岁的时候，家里破产了。他只念过几年小学。据说家境败落后，他曾到肉店当过小徒弟，教过书。还传说他因为偷偷到大地主庄园里去打猎，人家要抓他。这样，他才逃到伦敦。这是一五八五年的事。关于他的生平，记载得很少。

莎士比亚出身贫苦，又没受过高深的教育。以

致于他到伦敦以后，开头在剧院门口给来看戏的人们照看马匹。但是由于他勤奋努力，后来当上了演员，演一些配角。一五九〇年左右他才开始写作。九年以后，他参加了英国寰球剧院，还常去内地作巡回演出。一六一二年退居故乡，一六一六年去世。

他的剧本都是用诗写成的，所以比较艰深。他的作品，目前流传下来的有三十七个剧本（喜剧十四个，悲剧十二个，历史剧十一个），一百五十四首十四行诗和两首长诗。其实，这还只是他一部分的作品。其余的都散失了。他生前并没有看到自己的作品出版。他的第一个剧本集还是在他死后七年才印行的。

莎士比亚是在中世纪口头文学的影响下写作的。他的剧本大多以生动的传奇故事为素材，塑造了几百个有血有肉的人物形象。他很善于借古喻今，在作品中，通过一些古老的人和事，深刻地表达了自己对现实生活的观察体会。以反对中古宗教桎梏和封建统治为主旨的启蒙运动，在十六世纪的英国达到了高潮，莎士比亚就是这个运动的光辉代表。

许多热爱孩子的作家，都曾把深奥的古典名著改写成简明易懂的故事，这种启蒙性的工作是非常重要的而有意义的。其中最成功的，要算英国散文家查尔斯·兰姆（1775—1834）和他的姐姐玛丽·兰姆（1764—1847）合写的《莎士比亚戏剧故事集》了。他们从莎士比亚的诗剧中选了二十个最有名的，把它们改写成故事。一百七十多年来，这本书成为在英国流行最广的少年读物，并且被译成许多国文字。本世纪初叶，英国作家奎勒一库奇（1863—1944）又把莎士比亚的八出历史剧也改写成《莎士比亚历史剧故事集》，出版后，也受到了读者的热烈欢迎，并被看作是兰姆姐弟那本书的姐妹篇。

那两部故事集虽然都编得很好，但改写者总想把莎士比亚的原作尽量引用上。这么一来，文字有时就艰深了些。同时，兰姆姐弟和奎勒一库奇改写的时候，都是以英国儿童为对象，有些地方对我国儿童难免有些隔膜。为了使我国年龄更小的儿童早早地就对莎士比亚的作品有些了解，才用更加浅显的文字改编成这本故事集。

莎士比亚早期写的多是喜剧。当时他对生活充满信心，所以作品中浪漫主义气息很浓。那时英国刚好打败了入侵英吉利海峡的西班牙舰队，举国上

下欢欣鼓舞。莎士比亚受周围的乐观情绪的感染，对现实生活是赞美的，对人生是肯定的。他的悲剧大部分是在晚期写的。这时他阅历广了，对现实生活的观察越发敏锐了，认识越发深刻了。他根据自己的体验和分析，在剧本中对现实生活做了更多、更尖锐的批判。因此他的悲剧更具有思想性。

这里所选的十个故事中，有六个涉及男女间的恋爱这个主题。这是因为在欧洲反封建的斗争中，在婚姻自由这个问题上，表现得比较集中。我们还可以通过这些爱情故事，看到莎士比亚所揭露的当时政治、社会生活有多么黑暗。

要着重说明的是，这本故事集仅仅是个梗概的介绍，它绝不能代替原作。希望小朋友们看完这些故事之后，鼓起勇气努力去阅读原作，只有那样才能攀登外国古典文学的高峰。

萧 乾

1982年10月1日

目 录

罗密欧与朱丽叶	1
仲夏夜之梦	25
威尼斯商人	47
尤利乌斯·恺撒	67
第十二夜	96
哈姆莱特	116
奥瑟罗	145
李尔王	176
麦克白	204
雅典的泰门	227
后记	251



罗密欧与朱丽叶

《罗密欧与朱丽叶》(原剧约写于1593年)是一部诗意浓郁的悲剧。它描写一对纯洁的青年男女的爱情理想和封建压迫之间的冲突。结局虽然是悲惨的,但通篇洋溢着主人公对生活的热爱,对幸福的向往和对未来的信心,集中地表现了莎士比亚反对封建的社会关系和伦理观念的思想。在这个悲剧中,莎士比亚有力地控诉了封建社会对婚姻自由的扼杀,强烈地谴责了家族间世代结下的无原则的宿仇,歌颂了青年一代真挚热烈、坚贞不屈的感情。

1

维洛那城有两个阔人家，一家姓凯普莱特，另一家姓蒙太古。这两个家族从前发生过一场争吵，越吵越厉害，仇结得很深。有一天，由于一件小事情，两家的仆人大打出手，双方的主人也拔刀出鞘，闹得大街小巷鸡犬不宁。最后把治理维洛那的亲王也惊动了。亲王说，今后他们要是再在街上闹事，就要严加惩办。

这一天，人们走散后，蒙太古家的独生子罗密欧心事重重地走来。他正热恋着一个叫作罗瑟琳的姑娘，可是罗瑟琳对他却非常冷淡。罗密欧的好朋友班伏里奥在街上遇见了他。班伏里奥劝罗密欧把罗瑟琳忘掉，另外找个美人儿。他说，当天晚上凯普莱特家要举办一次盛大的宴会，全城所有的年轻漂亮的姑娘都要参加，他怂恿罗密欧前去赴宴。另一个叫茂丘西奥的小伙子也和他们一道去了。

老凯普莱特夫妇有个独生女，名叫朱丽叶，她快满十四岁了。按照当时的风俗，奶妈一直跟着

她。有钱有势的伯爵帕里斯想娶朱丽叶，老凯普莱特说，朱丽叶还太小，但是只要帕里斯能博得朱丽叶的欢心，他就同意。朱丽叶的母亲和奶妈私下都对朱丽叶说，帕里斯是个十全十美的好青年，劝朱丽叶接受他的爱。朱丽叶说，在今天的晚宴上她见了帕里斯要是能够发生好感，她是准备喜欢他的。

罗密欧、班伏里奥和茂丘西奥这三个好朋友并没有受到邀请，他们却戴上假面具去参加凯普莱特家的宴会。老凯普莱特没有认出他们来。他轻松愉快地对他们说，想当初自己年轻的时候也戴过假面具，还陪姑娘们说话呢。

舞会开始了。罗密欧一见到正在舞着的朱丽叶，就为她的美貌所打动。他觉得火炬远没有她明亮，她好比是降落到尘世间的一颗灿烂的明珠。她的才艺大大超出女伴们，就象一只雪白的鸽子跟乌鸦结群一样。

罗密欧正在这么赞美着朱丽叶的时候，老凯普莱特夫人的侄子提伯尔特从声音中认出他来了。提伯尔特性子很急，动不动就发火。蒙太古家的人竟然戴着假面具混进来，他不能容忍。他说，罗密欧一定不怀好意是存心来捣乱的。他大发雷霆，尖声叫嚷，恨不得一下子把罗密欧打死。可是他的伯父

老凯普莱特心想，他作为东道主，应该尊敬宾客，同时罗密欧为人正派，在维洛那城大家都夸他是个品行端正、有教养的青年。老凯普莱特不允许提伯尔特当场杀害罗密欧。提伯尔特气得浑身哆嗦，发誓说，改天一定要给这个闯进来的蒙太古点厉害尝尝。当晚他只好捺住性子走了。

舞会完毕，罗密欧找了个机会跟朱丽叶谈话。罗密欧壮起胆子，非常温柔地握了一下她的手。他把自己比作羞怯的朝香人，把朱丽叶的手比作神圣的庙宇。朱丽叶也打着比喻回答他。他们谈得很投机，完全不象是头一次见面的人。后来姑娘的母亲打发奶妈把她叫走了。罗密欧问奶妈：姑娘的母亲是谁，这才知道那个温柔可爱的姑娘原来是朱丽叶——蒙太古家的仇人凯普莱特夫妇的女儿。他不禁大声叹息道：

“哎，现在我的生死是操在我的仇人手里啦！”这件事使罗密欧很苦恼，但是他却不能放弃自己的爱情。

朱丽叶也让奶妈去打听跟她谈话的那个英俊少年是谁。当她知道罗密欧的身分后，她也同样感到焦急不安，因为她也轻率地爱上了罗密欧，正象他爱上她一样。朱丽叶觉得真是奇怪，她不得不爱她

的仇人，她担心这场恋爱恐怕要种下祸根。

2

深夜里，罗密欧同一道来的朋友
离去，但他却把心留在朱丽叶身边了。
于是，没走多远，他就把伙伴们用
掉，独自折回去，翻墙跳进了朱丽叶住处后面的果
园，在那里默默地想着刚才发生的事。

朱丽叶由于想念罗密欧，也睡不着觉。过了半
晌，她出现在楼上的窗口，仰望夜空。罗密欧看到
她的身姿，自言自语道：

“那边窗子里亮起来的是什么光？那就是东
方，朱丽叶就是我的太阳！”

罗密欧认为，在这轮旭日的万丈光芒下，映在
果园上空的暗淡月色显得那么苍白，似乎怀着忧愁
的样子。

朱丽叶用手托着腮，深深地叹了口气，喊了声：

“啊！”

罗密欧狂喜地小声念叨：

“光明的天使，再说下去吧！”

朱丽叶绝没料到会有人在偷听，就把自己心里

031121

的话统统说出来了。

“罗密欧啊，罗密欧，你为什么偏偏是罗密欧呢？不要认你的父亲，丢掉你的姓名吧。啊！换一个名字吧！姓名有什么意义呢！就拿玫瑰花来说吧，要是换个名字，它不还照样香吗？即使你不叫罗密欧了，你还是那么可爱，那么完美。罗密欧，为了我，放弃你那个姓名吧。”

罗密欧听了这些话，再也忍不住了。他往前凑近了两步说：

“那么我就听你的，从今以后，我就再也不叫罗密欧啦。”

朱丽叶听到花园里有男人讲话的声音，不禁吓了一跳。起初她不晓得是谁躲在黑暗里偷听了她的秘密。虽然她一共也没听罗密欧说过多少句话，她却记住了罗密欧的声音，所以很快就认出那正是年轻的罗密欧。

朱丽叶说：

“果园的墙这么高，多不好爬呀。要是我家里的人瞧见你在这儿，他们会要你的命。”

罗密欧说：

“我是借着爱情的翅膀飞过园墙的，我宁可死在他们的仇恨下面，也不愿意离开你而继续活下

去。”

朱丽叶想到无意中让罗密欧知道了自己对他的感情，不禁飞红了脸；幸亏夜色昏暗，罗密欧没有看见。罗密欧既然已经听到她亲口吐露出的真心话，她就只好坦率地承认自己确实是爱上他了。她称他作“俊秀的蒙太古”（爱情甚至使这个刺耳的姓也变得甜蜜了），并且说：

“不要看我容易答应就以为我这个人太轻浮。”

罗密欧说：

“姑娘，凭着这轮皎洁的月亮我发誓……”

朱丽叶说：

“不要指着月亮起誓，它是变幻无常的，每个月都或圆或缺，我怕你的爱情也会那样反复无常。”

罗密欧问：

“那么我指着什么起誓呢？”

朱丽叶说：

“别起誓啦。我的爱情象海一样深，我给你的越多，我自己也越富有。”

这时，奶妈在屋里喊朱丽叶，朱丽叶叫罗密欧等她一会儿，就进去了。随后她又跑出来，告诉罗密欧说：如果他真心爱她，想娶她，那么明天她就

派一个人来见他，约好什么时候结婚，她将跟他走到天涯海角。朱丽叶说罢进了屋，接着又第三次出现在窗口，说：

“天快亮了，我该放你回去啦。可是我就好比一个淘气的女孩儿，在小鸟爪上拴一根丝线，她心爱的鸟儿刚跑出去，她就又把它拽回来。她太爱它了，不肯让它自由地飞走。”

罗密欧说：

“我愿意当你的鸟儿。”

朱丽叶说：

“我怕过分地爱抚你，会因而使你丧命。晚安吧！离别是这么令人难过，我真想一个劲儿地跟你道晚安，直到天光大亮。”

他俩分手的时候天色已大白。罗密欧没有回家，径直去找劳伦斯神父。这时，神父已经起床，在摘药草。罗密欧告诉神父，他新近爱上了朱丽叶，请神父帮忙，当天就替他们主持婚礼。

神父知道罗密欧昨天还爱着罗瑟琳，因而罗密欧在感情上忽然起了这么大的变化，使他感到非常惊异。但神父转念一想，他本来就劝过罗密欧用不着对不能爱他的罗瑟琳再那么痴情，现在罗密欧爱朱丽叶，朱丽叶也爱他，神父很想成全这对年轻人，

因为他想借这桩亲事来消除蒙太古跟凯普莱特两家多年的冤仇。好心的神父跟这两家人都很要好，他一直想替他们调解，总没成功。

于是，神父答应替他们主持婚礼。罗密欧听了，兴高采烈地撒腿就跑，神父嘱咐他说，做什么事都要考虑好，跑得太快会摔跤的。

班伏里奥问过罗密欧的仆人，知道他整夜没回家。他正和茂丘西奥一起站在街上嘀咕的时候，罗密欧走过来了。

茂丘西奥说：“昨天晚上你跟我们开了多大的一个玩笑，你怎么逃走啦？”

罗密欧说：“对不起，我当时有一件很重要的事，我只好失礼了。”

这时朱丽叶的奶妈走过来问：“各位先生，你们有谁能告诉我年轻的罗密欧在哪儿？”

奶妈知道罗密欧就是小姐派他去找的那个青年后，就要求单独同他讲几句话。两个伙伴把胖乎乎的老奶妈打趣了一通才走开。罗密欧要奶妈带话给小姐，让她当天下午到劳伦斯神父那儿去，他俩好举行婚礼。